

안녕하십니까 탈북자 조진혜입니다.

먼저 천국 같은 미국에서 살수 있게 또 이런 자리에서 생명의 위협을 받을 근심도 없이  
저의 마음을 전할 수 있는 자유를 허락 하신 하나님과 미국 정부와 (여기 계신 모든  
분)들에게 진심으로 감사의 인사를 드립니다.

Hello, my name is Jinhye Jo, and I am a North Korean defector.

I want to deeply thank God from the bottom of my heart for allowing me to live in  
this country, the United States, which is like heaven, and to the MSU Leadership  
institute student associate presidents and the people of MSU students for  
allowing me to stand before you and share my story without fear of punishment or  
reprisals.

북한에서는 죽을 때까지 김정일의 가문이 아니면 평양에 가볼 수 없습니다.

In North Korea, unless you are part of the elite, you can never visit Pyonyang.

하지만 저는 적대국의 백성 이였 었으 메도 불구하고 미국의 수도인 와싱턴 디씨 에서 살고  
있으며 또 간곡한 부탁을 드리기 위해 이 자리에 섰습니다.

However, even though I am a former citizen of a nation that is hostile to America,  
I am able to stand here before you today and live in the capital city of Washington  
DC, and most importantly I am here today to make an earnest request to all of you.

저에게 북한 당국은 사람을 죽이기 위해 만들어진 악의 축입니다.

To me, the North Korean regime is an evil gang that was created to kill the North  
Korean people.

하나님을 대적 하고 인간을 죽이는 것을 짐승 죽이는 것 보다 더 쉽게 생각 하는 저 북한  
땅에서 태어난 것을 후회하면서 저를 소개하고저 합니다.

I am sorry to say that I was born in a country that is against God, where it is  
easier to kill a human being than an animal.

저는 8 식구중 겨우 살아 남은 어머니와 여동생과 함께 미국에서 살고 있습니다.

From our original family of 8 people, only my mother and younger sister survived,  
and the three of us are now living in America.

저의 아버지는 굶어 죽어 가고 있는 처 자식을 먹여 살리려고 중국에 있는 친척집에 가서 식량을 가져오다가 북한 정부 보위부에 체포되어 감옥에서 통나무가 끈어 지도록 고문을 당하시다가 다른 감옥으로 이송도중 기차 안에서 수쇠에 묻기운채 물한묵음 마셔보지 못하고 10 일 만에 굶어서 사망하셨습니다.

My father, in order to try to save us, went to visit a relative in neighboring China, and on the way back was arrested by the North Korean security agents and imprisoned. He was beaten mercilessly and tortured with wooden logs until they splintered, and while being transferred to another prison by train, he died from starvation and without a single drop of water given to him, after ten days.

그후 식량구입을 위해 집을 나선 18 살 나던 언니는 중국에 팔려갔다는 소식을 들었고 지금까지 생사를 모릅니다.

Afterwards, my 18 year old older sister, left home for China to again find food and help for our family, but she never returned. The last scant news we heard was that she was forcefully sold into human sexual trafficking ring. To this day, I have no knowledge of the whereabouts of my sister.

또한 저의 옆에서 76 세나는 할머니는 삶은 감자 한알을 먹어 봤으면 소원이 없겠다고 이야기 하시고 저의 옆에서 굶어서 사망하셨습니다.

My grandmother, who was 76, died next to me, with her last dying wish being the desire to eat just one baked potato – she had no other wish than this.

그당시 저는 10 살밖에 안되는 어린 나이에 쥐를 잡아 먹었고 독없는 풀이라는 풀은 다 먹었으며 학교 가방대신 산나무물 배낭과 물 지계를 지며 생계 유지를 위해 살아야 했습니다.

At that time I was only ten years old, just a child, and I would catch mice for food, and ate any vegetation or grass that was not poisonous; and, instead of a school backpack, I carried wood and tree bark and other things in order to survive and live.

나의 어린 남동생 국범이는 나의 품에서 어머니의 젖을 찾다가 굶은지 두달 만에 굶어서 죽었습니다.

My youngest brother, Kook Beom, who longed for milk from our mother's bosom, but could not be given any because she was so weak, died in my arms, just two months after he was born.

5 살난 남동생도 역시 굶어서 죽었습니다.

*My five year old younger brother also died from starvation.*

북한정부는 한나라를 운영 하는 것이 아니라 감옥을 만들고 감옥을 운영하고 있습니다.

*The regime of North Korea is not running a country, rather they have created a prison state and are running a prison comprised of the whole population.*

결혼식이나 부모의 장례식 외에는 타주로 다닐수 있는 자유도 허락 하지 않습니다.

*Except for weddings and funerals, and for special exceptions, a citizen cannot freely travel within the country.*

우리가족은 살아 보기 위해 농사도 지었고 장사도 해 보았습니다.

농사를 하면 지주놈의 행세를 한다고 했으며 짐승들의 피해와 농사기구가 없어 받갈이를 제대로 하지 못한 밭에서 수확을 바라기는 막연한 일이였습니다.8 식구중 살아 남은 어머니와 여동생 저는 살길을 찾아 이웃 나라인 중국을 찾아 갔고 깊은 산 골짜기에서 숨어 살아야 했으며 학교를 가야 하는 나이 임에도 불구하고 경찰들이 체포할가봐 학교라는 곳을 꿈도 꾸지 못하며 살아왔습니다.

*The surviving family members which consisted of my mother, younger sister, and me, in order to find a way to survive, crossed the river into China and lived in hiding as refugees in the mountainside. Instead of going to school, because I was in fear of being discovered by the Chinese secret police, school for me was only a dream.*

또 어머니가 인신매매를 당할까봐 숨을 죽이고 숨어 살아야 했고 우리 자식들을 먹여살리기 위해 고생하신 것은 말로 글로 다 표현 할수 없었습니다.

*Also, my mother was in fear of being caught up in a human trafficking ring, so we all had to live a very hushed, invisible existence, and I do not have enough words to describe the suffering and hardship my mother went through to feed and support us.*

그렇게 살고 싶어서 노력을 했지만 우리 가족은 4 번이나 강제북송을 당해야 했습니다.

*We tried so hard to try to survive and to live, but our family was forcibly repatriated four times to North Korea. We tried so hard to try to survive and to live, but our family was forcibly repatriated four times to North Korea.*

그렇게 악하고 무서운 북한정부에서 4 번이나 복송됐다면서 어떻게 살아서 나올수 있냐고 많은 사람들이 질문을 합니다.

Many people have asked me how I was able to survive being forcibly repatriated four times to North Korea, to a regime that is so evil and scary.

1, 돈이 있으면 살아 나올수 있습니다.

If you have money, you can bribe officials and survive and come out of the prison.

2,같은 곳으로 복송되지 않으면 살아 나올수 있습니다.

If you are not sent back to the same place in North Korea, you can survive.

많은 탈북자들이 돈을 가지고 나가기 위해 많은 고생을 합니다.

Many North Korean defectors carry money on them so this is a source of much hardship for them.

그 중의 저희 가족도 그 돈을 지키게 해달라고 좋은 보위원을 만나게 해달라고 기도 하며 노력 했기에 4 번의 고난에도 주님의 이름으로 살아 나올수 있었습니다.

I believe that it is through God's help that we were able to keep the money we had saved, and not have it confiscated, because we earnestly prayed that we would be able to keep the money to help us, and that we would meet a kindhearted security official who would look the other way.

이렇게 돈을 빼앗기 위해 혈안이 된 북한 보위부 사람들의 손에서 겨우 지킨 돈을 심사하는 보위원에게 주고 풀려납니다.

The North Korean security agents do all they can to confiscate and steal the money from the defectors that have been sent back to North Korea.

(저희가 갇혀있던 감옥들은)미국 맥다날드만 한 크기의 화장실에 탈북자 50 명을 들어 가게 하고 햇빛 없고 습기가 많아 빈대,바퀴 지며느리 이색이 가득할 때는 곳에서 씻지도 못하며 몇 개월을 갇혀 살아야 하고 벌레에게 뜯긴 자리가 가려워서 손으로 긁으면 파상풍으로 인해 상처가 나고 굶아서 또 다리가 추위에 얼어서 썩어 가고 결국에는 고통을

참지 못해 소리를 지르거나 울면 전체를 일어 세키어 앉았다 일어 났다 50 번 이상을 시키며 고통을 줍니다.

Another time, we were held in a room used as a bathroom facility, about the size of a small home, and here fifty repatriated North Korean defectors were crammed in a room without any sunlight, where ticks, fleas, lice, and cockroaches would be crawling all over the place. We could not bathe, and we were stuck in this room for months on end and when we scratched an itchy part of our skin bitten by the bugs, we would develop sores with oozing pus. When the weather got cold, we would get frostbite, and if we cried out in pain all of would be punished with doing repeated sitting and standing punishment.

옆에 사람들에게 미안 해서 자신의 다리나 몸 한 구석이 썩어 나가도 소리도 낼수 없어 입술만 깨문은 사람들이 얼마나 많은지 모릅니다.

The inmates did not want to bring punishment to others so instead of crying out, I saw so many bite their lips and silently suffer through the pain.

저희 가족이 2006 년 북송 됐을 때 저의 어머니를 밖에 데리고 나가 고문을 하기 시작했습니다.

When our family was caught by the Chinese police and repatriated to North Korea, my mother was dragged outside the prison cell and the state security officials began to torture her.

자식으로서 어머니의 비명소리를 듣고 겁에 질려 심장이 멎을 두려움을 주며 사실대로 말하면 어머니를 때리지 않겠다고 뽀박을 했습니다.

As a child hearing her mother's anguished screams, my heart stopped and the security official told me that if I told the 'truth', he would stop beating my mother.

그래도 말하지 않자 머리채를 잡고 세살창 에 너무 박아 나서 2 주동안 머리가 앞서 누울수도 다칠수도 없게 때렸습니다.

I maintained my silence, so then I was beaten – he grabbed me by the hair and smashed my head against the prison cell metal bars. This particular beating was so bad I could not properly lay down my head to sleep for two weeks.

그리고 치조 실로 불러 들어 무릎을 꿇게 하고는 4 각이 난 나무를 다리 사이에 끼워 놓고 물음에 아니라고 답 할 때 마다 발로 몸을 차서 각난 나무 때문에 숨이 넘어 가는 앞을 꺾어 하고 무릎을 꿇고 앉은 허벅지를 발 뒤축으로 내리 밟아 정신을 잃게 만들고 담배 재를 털어 논는 재털이에 물을 퍼서 얼굴에 뿌립니다.

I was also tortured one time by being hauled into an interrogation room, and was forced to kneel. Wooden planks were inserted between my legs while I was in a kneeling position, and every time I answered in an unsatisfactory way, I was kicked and this caused indescribably pain. When I lost consciousness, they would splash water that had cigarette ash mixed in and splash this dirty water on my face to wake me up.

눈이 내린 다음날 강바람이 췌췌 부는 아침 옷을 다 벗기고는 내의 바람에 눈으로 얼굴을 씻으라고 하고 발과 손을 씻으 라고 해서 씻었 더니 들어 오지 못하게 하고 큰 운동장 같이 넓은 곳을 다 쓸라고 하고는 눈을 쓸다가 얼어서 쓸어지자 감방에 가두었습니다.

During one time in winter, I was stripped of my meager prison garb and forced to wash my face with the snow that had fallen, and then forced to sweep the prison yard; I collapsed from the cold and then they threw me back in the cell.

또 술을 먹고 밤마다 밖으로 불러 내서 가죽 장갑으로 얼굴을 사정 없이 때리고 서있는 나에게 발로 내 발똥을 내리 밟아 너무 앞아 눈속에 쓰러져 정신을 잃으면 중국 가서 잘 먹었기 때문에 맷집이 좋구나 라고 하면서 배를 사정 없이 걷어 찹니다.

One particular guard would get drunk all the time, and bring me out of the cell and beat me in the face with his gloves, and step on my feet with his boots on. When I collapsed from the pain, the guard taunted me and said that because I had gone to China and ate well, I was perfect for getting beat up, and would kick me in the stomach repeatedly.

제가 15 살과 18 살에 걸쳐 겪은 사실입니다.

All these experiences are what I went through from when I was 15 years old to 18 years old.

저의 어머니도 통나무에 머리를 맞아 뼈 4 조각을 주어 냈었고 주먹으로 맞은 구타 때문에 귀 고막이 터졌고 지금도 한쪽 귀는 잘 들을수도 없습니다.

My mother was beaten so badly on her head that she still has a fracture in four places on her skull, and due to a severe beating she suffered, one of her eardrums ruptured and she is hard of hearing in one ear.

우리 가족은 하나님의 은혜 속에서 구사 일생으로 살아 났습니다.

Our family only survived miraculously through the grace of God.

저는 저같이 굶어 돌아 가신 할머니와 아버지 동생들을 생각 하면(서) 아직도 숨이 막히는 두려움과 그리움에 눈물 (흘리며 살아 가는 아이들이 더이상 없었으면 좋겠습니다)

I still cry and weep with heart stopping sadness and longing for my grandmother, father and siblings who died from starvation. Hopefully, there does not have any more children are dying from starvation.

하지만 저같이 힘이 없는 여자가 할 수 있는 일은 여러분들에게 호소하는 것 밖에는 할 수 있는 것이 없습니다.

However, I am just one person, and a woman like me, the only thing I can do is to appeal to all of you.

여러분 저는 지금 너무 행복합니다. 그리고 감사 합니다.

Dear friends, I am so happy now. And, thank you all.

해서 저는 주님이 여러분들의 마음을 감동시키셔서 저와 같이 행복한 조진혜를 1000 명 10000 명 만들어 달라는 간구를 드리면서 저와 저의 가족을 위해 기도 해 주시기를 부탁 드리면서 길고 힘든 간증을 들어 주신 여러분들에게 주님의 축복이 함께 하시기를 바랍니다.

Therefore, I want to pray that God will move the hearts of all of you gathered here today, and earnestly plead with you that each and every one of you can work to bring about another thousand Jinhyes, another ten thousand Jinhyes, and that you will continue to pray for me and my family, and the North Korean people and the North Korean refugees.

Thank you for listening to my story despite my bad English, and may God be with you all.

갓 블러스유 !!!

God bless you!